

中華人民共和國一九九八年四月二十九日照會

“.....

中華人民共和國駐沙特阿拉伯王國大使館向沙特阿拉伯王國外交部致意，並謹告知收到外交部一九九八年四月二十九日第120/1/81/93號照會，內容如下：

‘沙特阿拉伯王國外交部向中華人民共和國駐沙特阿拉伯王國大使館致意。

沙特阿拉伯王國外交部政治事務次官和中華人民共和國外交部領事司司長於回曆一四一八年十二月二十九日即公曆一九九八年四月二十六日在利雅得沙特阿拉伯王國外交部舉行會談，強調了促進和發展兩國友好關係的共同願望，並就沙特阿拉伯王國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館事宜進行商談。

會談原則同意下列條款作為兩國政府就沙特阿拉伯王國在香港特別行政區設立總領事館協議的基礎，內容如下：

第一條

中華人民共和國政府同意沙特阿拉伯王國政府在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館，領區為香港特別行政區。中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，領區亦包括中華人民共和國澳門特別行政區。此前，經澳葡政府同意，沙特阿拉伯王國駐香港特別行政區總領事館可兼管澳門領事事務。

第二條

沙特阿拉伯王國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館的工作人員以七人為限。

第三條

中華人民共和國政府根據《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為沙特阿拉伯王國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

第四條

雙方將本着友好協商的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，妥善處理兩國間的領事問題。

外交部希望大使館覆照確認上述內容。如蒙同意，本照會和大使館的覆照即構成沙特阿拉伯王國政府和中華人民共和國政府就沙特阿拉伯王國政府在香港特別行政區設立總領事館的一項協議，並自外交部收到中華人民共和國駐沙特阿拉伯王國大使館覆照之日起生效。’

大使館謹確認，同意上述照會內容。

.....”

第 36/2011 號行政長官公告

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府與中華人民共和國政府以換文方式就大不列顛及北愛爾蘭聯合王國駐香港特別行政區

Aviso do Chefe do Executivo n.º 36/2011

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo ao exercício de funções

總領事館在澳門特別行政區執行領事職務，以及大不列顛及北愛爾蘭聯合王國在澳門特別行政區保留名譽領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第 3/1999 號法律第六條第一款的規定，命令公佈大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年八月二十四日發佈。

行政長官 崔世安

consulares por parte do Consulado Geral do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte na Região Administrativa Especial de Hong Kong, na Região Administrativa Especial de Macau, bem como à manutenção do Posto Consular Honorário do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte na Região Administrativa Especial de Macau. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 24 de Agosto de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Note of the United Kingdom, of 21 October 1999

“(…)

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to confirm on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China, both desiring to develop further friendly relations between the two countries, have, through friendly consultations, reached the following agreement:

The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate General of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the Hong Kong Special Administrative Region may perform consular functions in the Macao Special Administrative Region and that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may maintain its honorary consular post in the Macao Special Administrative Region as from 20 December 1999 when the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

In the exercise of its consular functions in the Macao Special Administrative Region, the British Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region shall enjoy the relevant privileges and immunities as provided in the agreement between the two governments signed in Beijing on 26 September 1996 on the establishment of a British Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region. The honorary consular officer shall enjoy the privileges and immunities contained in the 1963 Vienna Convention on Consular Relations.

If the above points could be confirmed by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the two governments and shall enter into force as from 20 December 1999.

(…)”

中華人民共和國一九九九年十月二十九日照會

“……

中華人民共和國外交部向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國駐華大使館致意，並謹收到大使館一九九九年十月二十一日第104/99號照會，內容如下：

‘大不列顛及北愛爾蘭聯合王國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意並謹代表大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府確認，大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府和中華人民共和國政府本着進一步發展兩國之間友好關係的共同願望，經過友好協商，雙方達成協議如下：

中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，大不列顛及北愛爾蘭聯合王國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務，大不列顛及北愛爾蘭聯合王國在澳門特別行政區保留名譽領事館。

英國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務時，享受兩國政府一九九六年九月二十六日在北京簽訂的關於英國在香港特別行政區設立總領事館協議規定的相應的特權與豁免。名譽領事官員應享有一九六三年《維也納領事關係公約》規定的有關特權與豁免。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。’

外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

……”

第 37/2011 號行政長官公告

愛沙尼亞共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就愛沙尼亞共和國政府在中華人民共和國澳門特別行政區保留名譽領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈愛沙尼亞共和國政府照會的英文正式文本及其相應的中文譯本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年八月二十四日發佈。

行政長官 崔世安

愛沙尼亞共和國一九九九年八月六日照會

“……

愛沙尼亞共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表愛沙尼亞共和國政府確認，愛沙尼亞共和國政府和中華人民共和國政府本着進一步發展兩國之間友好關係的共同願望，經過友好協商，就愛沙尼亞共和國在澳門特別行政區保留名譽領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，愛沙尼亞共和國政府在澳門特別行政區保留名譽領事館，領區為澳門特別行政區。

Aviso do Chefe do Executivo n.º 37/2011

O Governo da República da Estónia e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Posto Consular Honorário da República da Estónia na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República da Estónia no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua chinesa, e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 24 de Agosto de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Note of the Republic of Estonia, of 6 August 1999

“(…)

The Embassy of the Republic of Estonia in P. R. China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People’s Republic of China and has the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Estonia that the Government of the Republic of Estonia and the Government of the People’s Republic of China, both desiring to further develop the friendly relations between the two countries, have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the maintenance by the Republic of Estonia of its honorary consular post in the Macao Special Administrative Region:

1. The Government of the People’s Republic of China agrees that the Government of the Republic of Estonia may maintain its honorary consular post in the Macao Special Administrative Region, with the Macao Special Administrative Region as its consular district, as from 20 December 1999 when the Government of the People’s Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.